

He Muka

HE PITOPITO KÖRERO NĀ TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Putanga 5(3)

Hōtoke 1992

ISSN 0114-6017

MIHI KI TE KAIWHIRI HOU

Pūkohu hau whenua tā mātou e mihi nei.
Whakamau noa ake ki runga ki ngā hiwi
ki Matawaia
Āmio noa ana te kāhui kūaka
Ka kokoko ka tipā i ngā hau pūkeri a Tawhirimātea
Ki roto o Te Whanga-nui-a-Tara

Te Waihoroi e!

Piki mai kake mai eke mai ki te waka o te Taura
Whiri i te Reo Māori e tere nei i ngā wai
tuarangaranga, i ngā wai rahopē i te moana o
Whakatairanga.

Heoi anō, e ai ki ngā tautōhito o nehe: "He nui
maunga e kore e taea te whakaneke, he nui ngaru
moana mā te ihu o te waka e wāhi. Nā reira
mauria mai ngā ihi, ngā wehi, ngā mana, ngā tapu
o ōu tipuna ki konei tātou whiriwhiri ai, tohetohe
ai, whakatau ai i ngā āhuatanga e ora tonu ai tō
tātou reo mō ake tonu atu.

Tēnei rā te takaahuareka o te ngākau mōu kua
whātoro nei ki te kakau o te hoe.

Nau mai, nau mai, tēnā rawa koe.

*E tū te huru mā, haramai e noho;
E tū te huru pango, hanatu haere*

HE KUPU TĀPIRI

Mai i te 22 o ngā rā o Pipiri e noho ana a Tīmoti
Kāretu ki te ihu o te waka o te Taura Whiri i te
Reo Māori.

E paki rā te paki o Autahi

TE TAURA FIRI I TE REO MĀ'OHĪ

Ahakoā rerekē te āhua o te ingoa kua huaina ake
nei, ehara i te hapa patopato, engari he ingoa
tuturu tonu, nō Tahiti.

Koia nei te ingoa o te whakaōpetitanga tuarua o
ngā reo o te Moana-nui-a-Kiwa i tū ki Tahiti, māi
i te 4 ki te 7 o ngā rā o Haratua 1992. (Ko te ingoa
i tapaina ki te hui tuatahi ko te "Leo Pasifika".)

Ko te tikanga o aua kupu e whai tonu ana i tō te
"Taura Whiri i te Reo Māori", otirā e pā ana tēnei
"taura" ki ngā reo o ō tātou whanaunga o te
Moana-nui-a-Kiwa. Ko te kaupapa i karangatia ai
te hui, he whiriwhiri i ngā reo kia kore ai e
kauraka, e matemate noa. I whakamahia te kupu
Mā'ohi mō ngā reo katoa o te "Tapatoru o te
Moana-nui-a-Kiwa".

Nō te tekau karaka i te ahiahi ka tau mātou ki te
papa wakarere o Pape'ete, te tāone matua o
Tahiti. Puta rawa ake mātou, te mutunga kē mai
o te korire! Kāore anō kia tae ki te hōtēra, kua
makū katoa ngā kākahu i te werawera. Nā te werā
me te makū tonu o te rangi i āhua turipū ētahi o
ngā tauhou ki tēnei whenua tino kino nei te
pāwera.

Heoi anō, nā te kaha taurima mai a te tangata
whenua i ora ai mātou. Ahakoā te werā, ahakoā
te tawhiti atu i te wā kāinga, me te nui hoki o te
utu mō ngā mea katoa ka taea te hoko mai, i noho
pai mai te whakaminenga i roto i ngā manaakitanga
a te iwi kāinga.

Me kore ake anō hoki te Kāwanatanga o Tahiti
hei āwhina-ā-putea i te hui. Mehemea i riro mā
ia rōpū tonu e utu tēnei haere, tērā tonu raruraru
ai ngā pūkoro a te nuinga i te rā tuatahi! Engari
nā te Kāwanatanga o reira i ea katoa ai ngā nama
o te hui. Ka noho tonu te whakamīharo o te
ngākau ki te kaha mai o tō rātou Kāwanatanga ki

TE TAURA FIRI (tonu)

te tautoko i ngā awhero o te tangata whenua mō tō rātou reo. Ki konei tonu tātou te iwi Māori karawhiu ai, he aha te aha!

E whai ake nei ngā āhuatanga ki te reo i āta matapakitia i roto i ngā rā mahi e toru o te hui:

- ngā ritenga me ngā rerekētanga o ngā reo kē mō te taha ki te:
 - kōrero, tuhi i ngā reo Mā'ohi
 - whakaako, whakakōrero i te tamariki
 - whakawhānui ake i te papakupu ki te kupu tāuhu
 - whakatairanga, whakaora i ngā reo hei reo pūmau

I wānangatia anō hoki ko ēhea ngā ara whaihua hei arumanga mā te katoa, kia ora ai ō rātou ake reo.

- te whakarite tikanga tuhi e hāngai ana ki te katoa o ngā reo
- te punakupu rorohiko e kiia nei ko "Te Reo o Maui" (Kei tēnei punakupu ngā kupu tāuhu o ia whenua e whakarārangi mai ana hei whakamahi mā te tangata e kimi kupu hou ana ki tōna ake reo.) Ko ēnei ngā āhuatanga o "Te Reo o Maui" i whakaritea hei kaupapa kōrero:
 - me pēhea te whakamahi i tēnei punakupu
 - ngā take whakahaere
 - ngā raruraru pūtea
 - ngā here o te ture

Nā runga i te nui o ngā whakaaro i takoto, kāore i kapi ngā take. I whakatauria me hui anō tētahi rōpū whāiti i mua o te hui ka whai mai, ko tā tēnei rōpū, he āta tiro tiro i ngā take kāore i oti pai te whiriwhiri e tēnei hui, he āta whakarite hoki i ngā whakahaere mō te hui o muri atu. Ko Aotearoa, ko Tahiti me Hawai'i ngā whenua i whakatūria ki tēnei komiti.

- te hui o muri atu - I runga i te reo tāwhiri o ngā māngai mō Hawai'i i whakataungia kia tū te hui tuatoru ki te moutere o Hawai'i, ki Hilo, ā te 16 ki te 18 o ngā rā o Haratua 1993.

KAUPAPA "KIA ORA"

Nō te 23 o Pipiri i whakaterea ai te "Kaupapa Kia Ora" (Kia Ora Campaign) ki Whakatū, takiwā ki Te Waipounamu. E mātua kōkiritia ana tēnei kaupapa e ngā whakahaere tāpoi Māori o te motu, otirā me ngā whakahaere Pākehā anō hoki. I tā rātou hui-ā-tau ki Whakatū tēnei kaupapa whakamānutia ai.

Ko tā tēnei kaupapa he whakatairanga, he whakawhānui i te kōrerotia o ngā kupu "kia ora". E ai ki ngā rangahautanga, he whenua wairua kore a Aotearoa ki tā te tangata tāpoi titiro. Kua roa te *whenua* e miharotia mai ana, engari te *tangata whenua*, me *uaua kē kitea* mai ai he paku matū, he paku ihi, he paku aha. Nā tēnei i whakatau ai ngā rōpū ahutāpoi nei me pepe te titiro ki te iwi nō reira mai te hā o Aotearoa, arā, ki te iwi Māori. Ki tā rātou, ko tēnei te huanui e āta kitea mai ai te "Aotearoatanga" e rapua nei e tē hunga tāpoi.

Ko te urupounamu pea a ētahi, he aha rā ngā hua ki te iwi Māori o te whakatairanga i ngā kupu ruarua nei? He pēnei hoki ngā mānakanaka o te Taura Whiri i te taenga mai o te tono kia tautokona atu tēnei kaupapa. I āta whakaarohia i runga tonu i te whakatūpato tērā pea he mahi koretake noa iho tēnei, kāore he hua mō te reo Māori.

Te mutunga ake o ngā kōrero i whakatauria mā te tautoko atu i a rātou e taea ai pea te whakamahi kia aro mai ki te reo Māori me ōna āhuatanga papai katoa. Nā tēnei whakaaro i tae te Taura Whiri ki te whakaterenga o te kaupapa "Kia Ora", ki te tautoko, otirā ki te whakaohoho, ki te werowero anō hoki i te hunga tāpoi.

TE HĀ O NGĀ REO

Ā te 31 o Here-turi-kōkā ki te 2 o Mahuru ka tū te tuatoru o ngā hui whakatairanga i ngā reo hāpori o Aotearoa. Kei "Akoranga", arā kei te pokapū mātauranga hangarau o Tāmaki (A.I.T.), tēnei hui e tū ana. Ko ngā tino kaikauhau kua whakaritea e tau mai ana i ngā hau e whā. Ahakoa nō hea mai ngā kaikauhau,

nō Amerika rānei, nō Tonga rānei, nō hea kē atu rānei, katoa ā rātou kōrero e hāngai ana ki tēnei kaupapa whānui: me pēhea e ora ai ngā reo hāpori o Aotearoa nei kia rite ai ki te kōrerotia o te reo Pākehā.

I pā mai te reo pōwhiri ki te Taura Whiri, ā, nā runga i te whakaaro me mātua tiaki te reo ake o tēnei whenua, i whakatauria me haere te Taura Whiri.

Ahakoa te pai o ngā hui pēnei, me tūpato tātou; ki te ngaro atu te reo Māori i a tātou nei, ko te matenga atu tēnā, mate rawa atu; kāore he whenua atu i Aotearoa kei reira te reo Māori e kōrero whānuitia ana. Engari ko ngā reo hāpori o waho kē atu i Aotearoa, ahakoa pēhea i tēnei whenua, kei ō rātou ake whenua e mau tonu ana ō rātou ake reo. Nō reira me ū Māori mā. Ki te moe te reo Māori, e kore rawa e whakahokia mai ki te whaiao, ki te ao mārama. (Ko ngā huatau o runga ake nōku ake, nō te kairangahau, nō reira kaua e whakawātia kētia ko te Taura Whiri.)

NGĀ KURA REO A TE TAURA WHIRI

Kāore he kura reo a te Taura Whiri ā te wā whakatā o ngā kura o te marama o Here-turi-kōkā. I a mātou e āta whiriwhiri ana āe rānei me whakatū, kaua rānei, i tae mai te pōwhiri kia tae atu te Taura Whiri ki te hui a "Te Hā o ngā Reo", arā, te hui kua whakamāramatia ake nei. Nā reira i waihotia ai te kura reo ki ngā kaiwhakaako Māori mō te tau hou. Kua whakatauria ka tu tēnei hui ki Waīmarama, atu i te 17 ki te 22 o ngā rā o Kohi-tātea 1993. Kia tata atu rā ki te wā ka pānuihia anō tēnei hui whakapakari i te reo me ngā whakahaere.

NGA MARAMATAKA A TE TAURA WHIRI

Me whakaara mai anō tētahi mō te tau e tū mai nei, me waiho rānei? Koia nei te pakirehua e whiua atu nei e te Taura Whiri ki a koutou mā.

I te whakaputanga tuatahitanga o te maramataka, i te tau 1990, i pau te katoa te hoko atu. Engari te maramataka mō 1991, kāore i pērā rawa te kaha hiahia mai. Ko te otinga, i kaha hipa atu

ngā whakapaunga i ngā whiwhinga moni, ā ka āhua raruraru te pūtea a te Taura Whiri. Nā tēnei i whakakorea ai te maramataka mō tēnei tau.

Heoi anō, i runga i te tonono mai i wīwī, i wāwā i te maramataka o tēnei tau, kei te whiriwhirihia anō mō te tau e tū mai nei. Nō reira e koutou mā, ka whakamōhio mai āe rānei me whakaara ake, kauaka rānei (mena ka \$45 te utu).

KEI HEA KOUTOU, KAIWHAKAMĀORI-Ā-TUHI MĀ?

He nui tonu ngā kōrero reo Pākehā kei te tukuna mai hei whakamāori mā te Taura Whiri. Nā te tokoiti o ngā kaimahi a te tari, kāore e taea te katoa te whakaoti.

Nō nā tata tonu nei i toko ake ai te whakaaro me whakapā kē atu ki te hunga kua whiwhi i te Tohu Kaiwhakamāori-ā-tuhi a te Taura Whiri me kore noa e tūpono mā reira e oti ai ngā whakamāoritanga kāore mātou e wātea ki te mahi. Nō reira ki te kimi mahi ētahi o koutou, ngā kaiwhakamāori-ā-tuhi nā te Taura Whiri nei i whakamātautau, me waea mai, tuhi mai rānei kia mōhio ai mātou kei hea koutou e noho ana. Inā tae mai he whakamāoritanga mā te Taura Whiri, tērā pea ka hoatu ki tētahi o koutou. Kaua e pōhēhē mai he mahi utukore tēnei; ka utua tonuhia te kaiwhakamāori-ā-tuhi ka hiahia whai mai i tēnei mahi.

TE MANA WHAKATAKOTO TIKANGA ROROHICO O AOTEAROA

E mahi ngātahi ana te Taura Whiri me tētahi tangata ki te whakauru i te tohuto ki te huinga pū o ngā pūmanawa rorohiko katoa kei te whakanaohia mai i Aotearoa nei. E taea ai tēnei, ka mātua tonono atu te Taura Whiri ki te Mana Whakatakoto Tikanga Rorohiko o te motu, kia riro mā reira e whakaae mai, e whakarei atu rānei. Ko te hua nui mena ki te whakamanatia tēnei tonono, ka māmā ake te nanao atu i te tohuto, ahakoa te momo pūmanawa rorohiko. Ko te tūmanako mā te pātahi kotahi ka taea ngā oropuare te tohuto. Kāore e kore ka whakamāmā ake tēnei i te mahi a te kaipatopato reo Māori e ū ana ki ngā whakahau a te Taura Whiri mō te whakamahia o te tohuto hei tohu i te tō o te oropuare!

HE KUPU HOU

HE KUPU OHANGA

economics	- ohanga
good	- hautaonga
service	- ratonga
seller	- kaihoko atu
buyer	- kaihoko mai
produce v.t.	- whakanao
production	- whakanaonga
factors of production	- (ngā) āhuatanga (o te) whakanaonga
land	- whenua
natural resource	- rawa whenua
capital	- tahua hautaonga
labour	- (te) hunga mahi
entrepreneurship	- kaupakihitanga
*functions of money	- (ngā) whakaheinga (o te) moni
*i) medium of exchange	- ara tauhoko
*ii) unit of account	- te āhua o te moni mō te whakahaere kaute
*iii) store of value	- te āhua o te moni mō te uara pūmau
*iv) standard of deferred payments	- te āhua o te moni mō te utu tārewa
* <i>Me pēnei te whakamārama i ngā whakaheinga moni:</i> E whā ngā whakaheinga o te moni, arā: i) ko te ara tauhoko, ii) ko ōna āhua anō mō te whakahaere kaute, iii) ko te pūmau o tōna uara, ā, e taea te utu tārewa.]	
measure of value	- ine uara
monopoly	- apunga kaupakihi
monopolistic competition	- tauwhāinga apunga
oligopoly	- tauwhāinga kūiti
pure competition	- hōhuku (<i>hō < hoko</i> + <i>huku</i> = "open slather")
tariff	- tāke hoko tāwāhi
quota	- whāinga hautaonga
regressive tax	- tāke whakaheke
equity	- tōkeke
economic problem	- urupounamu ohanga
economic solution	- urupare ohanga
economic system	- pūnaha ohanga
specialisation	- whakawhāititanga
division of labour	- whakaritenga mahi
interdependence	- taupuhipuhi
import v.t.	- hoko mai i tāwāhi
import n.	- hokonga mai i tāwāhi
export v.t.	- hoko atu ki tāwāhi
export n.	- hokonga atu ki tāwāhi

HE KUPU HUAOTA

ROOTS AND BRANCHES

NGĀ PAKIAKA ME NGĀ

RŪHĀ

root (of a tree)	-	pakiaka
root (long, slender)	-	toi
rhizome	-	toi
stem, stalk	-	tātā
trunk	-	tīwai
large branch	-	rūhā
branch (smaller)	-	peka
branchlets/twigs	-	rārā

LEAVES

NGĀ RAU

leaf	-	rau
compound leaf	-	tawhera
leaflet	-	tawheraiti
trifoliate	-	tawheratoru
5-foliate	-	tawherarima
7-foliate	-	tawherawhitu
midrib	-	karawhā
vein (of leaf)	-	iarau
heart-shaped	-	matakawa
pinnate	-	matahuru
finely divided	-	hungahunga
smooth-edged	-	rauene
toothed	-	niniho
wavy	-	pūngarungaru
recurved	-	kokeu
tomentum	-	nehurau
oil gland	-	repenoni
domatia	-	mārua
glaucous bloom of leaf	-	hanamā
tendrils	-	kawekawe
petiole	-	tātārau
phylloclade	-	tātāpapa
succulent	-	tuawhiti
thick	-	mātotoru
leathery	-	kiriuka
scale-like leaf	-	rau inohi
frond	-	rauhuru
thallus	-	rau tuawhiti
FLOWERS	-	NGĀ PUA
flower	-	pua
peduncle	-	tātāpua
flower head	-	pūhui pua
raceme, spike	-	pūhui roa
umbel	-	pūhui pirara
panicle	-	pūhui tīrepa
anther	-	ketehae
petal	-	raupua
catkin	-	huahae

FRUIT		NGĀ HUA
fruit	-	hua
cone	-	hua inohi
seed head	-	pūhui hua
seed, spore, pip	-	pata
stone (of a fruit)	-	karihi
drupe (stone fruit)	-	kākano
berry (fleshy fruit with several pips)	-	kākano patatini
flesh	-	kiko
HABIT		ĀHUATANGA
erect	-	takotako
tufted	-	wekuweku
prostrate	-	tukupapa
creeping (mat plant)	-	rārāpiri
much branched	-	rārātini
finely divided	-	hungahunga
perforated	-	tūwatawata
unbranched	-	hahore
drooping	-	kupakupa
compact, tight	-	kīato
spreading, lax	-	tūraha
straggling	-	tūtārere
juvenile form	-	pūhouhou
divaricating, interlaced	-	rīrapa

HE KUPU HIKO

insulator	-	ārai
conductor	-	pūkawe ia(hiko)
heater	-	whakamahana
resistance	-	parenga ia(hiko)
circuit	-	ara iahiko
parallel circuit	-	ara (iahiko) whakarara
series circuit	-	ara (iahiko) hātepe
electrical cell (battery)	-	pūhiko
electro-magnet	-	autō-ā-hiko
electro-plating	-	whaanga-ā-hiko
bulb	-	pūrama
bulb holder	-	whakakopa pūrama
clip	-	rawhi
positive end	-	pito ake
negative end	-	pito iho
magnetic field	-	papa autō
coil	-	pōkai
glow dimly	-	kātoretore
glow brightly	-	mumura
copper sulphate	-	pāhare kura ngāwhā
nickel	-	konumāuka
chromium	-	konupūmura
nichrome	-	konumāmura
fuse v.t.	-	hono
enamel n.	-	anga
enamel v.t.	-	whaanga
Morse code	-	arikē a Mōhe
(mai i ngā kupu <i>whaka ari</i> + <i>kē</i> + <i>a Mōhe</i>)		

NGĀ TAE

Ahakoia nui ngā kupu Māori tūturu mō ngā tae, i ētahi wā kāore e taea te wehe mai tētahi i tētahi. Hei whakatauirā, āta whakaarohia te kupu **pākā** - he momo *kura*, he momo *hāura* rānei? Mena he momo *kura*, he *kura pēhea* - he *kura tea*, he *kura uri* rānei?

He mate anō tō te kupu *kahurangi*. Ko tēnei kupu (me te kupu *kikorangi*) e whakamahia whānuitia ana mō ngā momo "kahurangi" katoa. He pēnei anō hoki te mate o te kupu *kākāriki*.

Nā runga i tēnei i āta whiriwhirihia ai ngā kupu Pākehā e whai ake nei kua roa e taupatupatu ana. (Kia mōhio ai koutou, ehara i a te Taura Whiri anō te whakaaro kia whakamāoritia ēnei kupu; nā te Puna Mātauranga kē te tono.

basic red	-	kura
dark red	-	kurauri
light red	-	kuratea
pink	-	māwhero
pale pink	-	māwheroatea
red-brown	-	ura
scarlet	-	hīwera
orange-red	-	whero
orange	-	karaka
dark orange	-	pākākā
pale orange/fawn	-	karakakaho
basic brght yellow	-	kōwhai (mai i te rau kōwhai)
golden yellow	-	pīngao (mai i te rau pīngao)
brownish yellow	-	hāurakaho
red-brown	-	ura
olive	-	kārikihāura
basic brown	-	hāura
pale brown	-	hāuratea
dark brown	-	parauri
blackish brown	-	hāurapango
brownish-green	-	kārikihāura
basic green	-	kāriki
dark green	-	kārikiuri
light green	-	kārikitea
pale yellowish green	-	kārikikaho
greenish brown	-	kārikihāura
greenish grey	-	kārikihina
bright glossy green	-	kākāriki
dark greenish blue	-	kānapanapa
dark opaque green	-	kawakawa (mai i te rau kawakawa)
blue-green	-	kārikiōrangi
basic blue	-	ōrangi
dark blue	-	ōrangiuri
light blue	-	ōrangitea
blue-grey	-	ōrangihina

NGĀ TAE (tonu)

pale purplish blue	-	poroporo
	(mai i te pua poroporo)	
dark purplish	-	porouri
indigo, blue-black	-	poropango
electric blue	-	ōrangihiko
sky-green	-	kārikiorangi
silver, silvery	-	kākonu

(mai i te kupu kakā "glow" me te arohere
maui konu- (mō ngā momo metal)

silvery-grey	-	hinakākonu
silvery-white	-	mākākonu
silvery-brown	-	hāurakākonu
silvery-blue	-	ōrangikākonu
silvery-green	-	kārikikākonu
silvery-yellow	-	kahokākonu
brassy	-	kōwhaikākonu
coppery	-	wherorino
grey	-	hina
dark grey	-	hinauri
pale grey	-	hinatea
grey-brown	-	hāurahina
grey-blue (blue-grey)	-	ōrangihina
whitish grey	-	pūmā
cream	-	kaho

ĒTAHI ATU

accountable (to)	-	papanga (ki)
(Hei whakatauirā: "E papanga ana te kaiwhakahaere ki tōna rangatira.")		
attitude	-	waiaro
balanced (view, argument)	-	haurite
Company (Firm)	-	Uanga
complex adj.	-	matatini
coral	-	wheo (nō Tonga)
credit (educ.)	-	tauwhi
exclusive	-	urukati
formal (conversation)	-	(kōrero) ōkawa
	(mai i te kupu kawa)	
human resources	-	rawa-ā-tangata
identity (personal)	-	tuakiri
inclusive	-	urutomo
informal (convers.)	-	(kōrero) ōpaki
	(mai i te kupu paki)	
interaction	-	taunekeneke
local adj.	-	paetata
metaphor	-	huahuatau
monitor	-	tirotiro-ā-wā
multicultural	-	kākano tini
neighbour	-	kiritata
practise	-	akoako
principle	-	mātāpono
private adj.	-	tūmataiti

(vs. public)

(vs. tūmatanui)

quality n.	-	kounga
record (data)	-	pūkete (te...)
responsible adj.	-	haepapa
service station	-	paparato
State-owned Enterprise	-	Hinonga
		Kāwanatanga
structural accuracy	-	angarau tika

HE KUPU *PĀPORI

society	-	porihanga
*social	-	pāpori
community	-	hapori
class	-	kapapori
population	-	taupori
demography	-	tatauranga kaupori
social trend	-	ia pāpori

HE INGOA WHENUA HOU

Belgium	-	Pehiamu
Croatia	-	Koroātia
Iceland	-	Tiorangi
Luxembourg	-	Rakapuō
Portugal	-	Potukara
Slovenia	-	Horowinia

"AOTEAREO"

Nō nā tata ake nei i puta ai tēnei pūrongo a Jeffrey Waite o te Tāhuhu o te Mātauranga. Ko tā tēnei pūrongo, he whiriwhiri huarahi e whakatinanahia ai tētahi "Kaupapa Reo mō Aotearoa". Ko ngā reo katoa o Aotearoa kei raro i te maru o tēnei pūrongo, arā, ko te reo Māori, te reo Pākehā, ngā reo hapori, me ētahi atu reo o Tauīwi kei tēnei whenua e ākona ana.

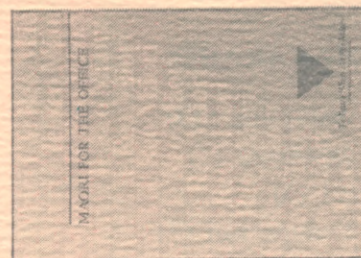
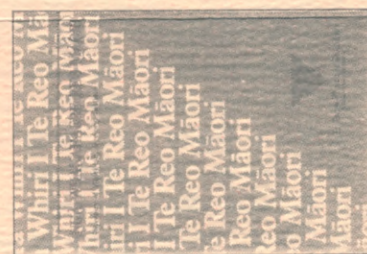
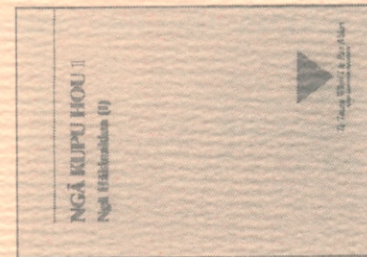
E hiahia ana te Tāhuhu o te Mātauranga kia pānui whānuitia tēnei pūrongo whaitake e te hunga tūmatanui. Nā reira ki te hiahia ētahi o koutou ki te pānui i ngā kōrero o roto, ki te whakatakoto kōrero rānei e pā ana ki te pūrongo nei, me whakapā atu ki te **Pou Taki Kōrero** o te Tāhuhu o te Mātauranga, nā te mea kei reira ēnei pukapuka utukore e takoto ana. Me tuku ngā pātai ki: **Te Pou Taki Kōrero**
Pouaka Poutāpeta 3293
Te Whanga-nui-a-Tara

KUPU TĀPIRI: Ki te pirangi ētahi o koutou ki te whakatakoto kōrero e pā ana ki te pūrongo nei, ko te 1 o Whiringa-ā-nuku 1992 te rā e kati ai ngā urupare. Me tuku ngā urupare ki te **Tumuaki o te Tāhuhu o te Mātauranga**.



Ngā Pukapuka me ngā Whakaahua a
Te Taura Whiri i te Reo Māori

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



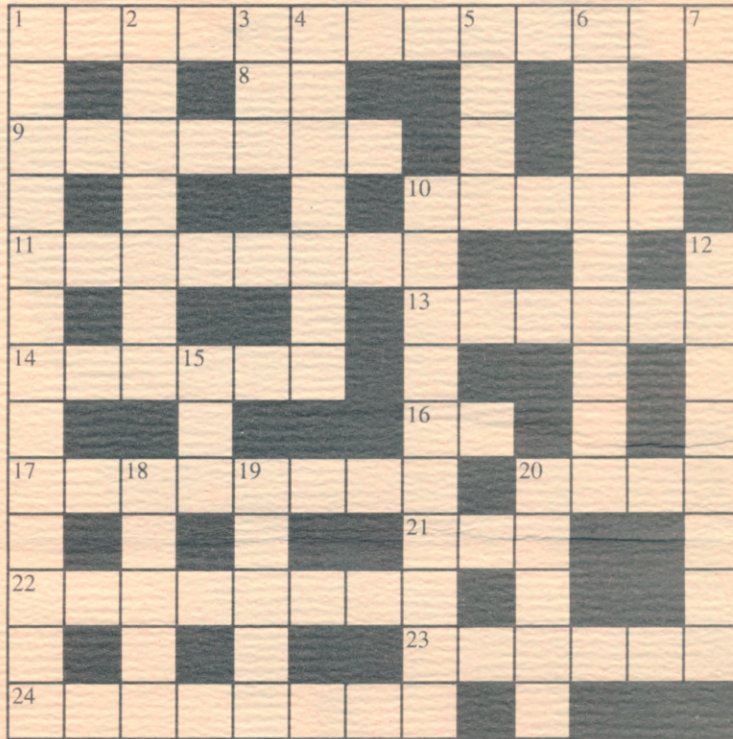
HE PANGAKUPU

WHAKAPAE:

1. whakamohiki (13)
8. pūmoko (2)
9. ārahi (7)
10. tihoi (5)
11. whāinga (8)
13. tuauri (6)
14. ero (6)
16. momo tangi kararehe (2)
17. hopohopo (8)
20. manga (4)
21. whakarau (3)
22. inātahirā (8)
23. whiroki (6)
24. mōhio [kupuāhua] (8)

WHAKARARO:

1. mātāpuna (13)
2. mōteatea (7)
3. toi (3)
4. konape nui (7)
5. kimi (4)



- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 6. ruha (9) | 15. tapu kore (3) |
| 7. whakakakao (3) | 18. whakamomori (5) |
| 10. whakamānawahia (10) | 19. tanea (5) |
| 12. pātiti (8) | 20. korita (5) |



PUKATONO MŌ NGĀ RAUEMI A TE TAURA WHIRI

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x <i>Te Matatiki</i> (1992, 149 whārangi)	@	10.00	_____
___ x <i>Ngā Whatiwhatinga 1</i> (1991, 36 whārangi)	@	10.00	_____
___ x <i>Ngā Hākinakina 1</i> (1990, 33 whārangi)	@	5.00	_____
___ x <i>Ngā Hākinakina 2</i> (1991, 27 whārangi)	@	5.00	_____
___ x <i>Māori for the Office</i> (1990, 32 whārangi)	@	6.00	_____
___ x <i>Ngā Whakahaere Reo Māori</i> (1990, 56 whārangi)	@	9.50	_____
___ x <i>Mānuka takoto, kawea ake!</i> (whakaahua, 1992)	@	5.00	_____
___ x <i>Tōku reo, tōku ohoho</i> (whakaahua)	@	5.00	_____
___ x <i>Me ū, Māori mā!</i> (whakaahua)	@	5.00	_____
___ x <i>Te Waka</i> (whakaahua)	@	5.00	_____
___ x <i>Ka mate, Ka mate</i> (whakaahua)	@	5.00	_____
___ x <i>Poraka Moko</i> (paku/āhua nui/nui/tino nui)	@	30.00	_____
___ x <i>He Muka</i> (pānui whakamōhio)		kaore he utu	_____

TE KATOA (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$ _____

Ingoa: _____

Kāinga noho: _____

Waea: () _____

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
POUAKA POUTĀPETA 411 TE WHANGA-NUI-A-TARA
WAEA: (04) 4710-244 WAEA-WHAKAAHUA: (04) 4712-768